Conselleria d'Educació

ORDE de 5 de març de 2009, de la Conselleria d'Educació, per la qual es convoquen ajudes a la traducció i l'edició d'obres literàries al valencià i del valencià a altres idiomes per a 2009. [2009/3090]

L'article 6 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana determina l'oficialitat del valencià, i atorga especial protecció i respecte a la seua recuperació.

La Llei 4/1983 d'Ús i Ensenyament del Valencià, en l'article 25, indica que la Generalitat prestarà suport a l'edició i promoció del llibre valencià donant un tractament específic als impresos en valencià.

Anualment, la Generalitat convoca ajudes per a la traducció i edició d'obres literàries al valencià i del valencià a altres idiomes, ajudes que han servit per a augmentar el fons bibliogràfic escrit en valencià, incorporant-hi obres i autors de diverses cultures. Com que l'experiència és molt positiva i té indubtable valor cultural, és convenient realitzar la convocatòria corresponent a 2009.

Per tot això, segons els preceptes dels articles 2.1 i 22 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, General de Subvencions (LGS), de la disposició final primera del Reial Decret 887/2006, de 21 de juliol, que aprova el Reglament (RGS), de la Llei d'Hisenda Pública de la Generalitat Valenciana, text refós aprovat per Decret Legislatiu de 26 de juny de 1991, en virtut de les facultats que em són conferides per l'article 28 de la Llei 5/1983, de 30 de desembre, del Consell, vista la proposta de la secretaria autonòmica d'Educació,

ORDENE

Primer

Es convoquen ajudes a la traducció i l'edició d'obres literàries al valencià i del valencià a altres idiomes.

Segon

S'aproven les bases de la convocatòria, el model de sol·licitud i dels documents que s'inclouen com a annexos I, II i III d'esta orde.

Tercer

Les ajudes, per un import global màxim 40.400 euros, aniran a càrrec de la línia T3170000 del programa 09.02.04.422.50 del pressupost de la Generalitat per a 2009.

DISPOSICIONS ADDICIONALS

Primera

Segons l'article 3.3 del Decret 147/2007 del Consell, esta convocatòria de subvencions no requerix notificació a la Comissió Europea, ja que les subvencions a atorgar tenen la consideració d'ajudes de minimis, segons l'article 2 del Reglament (CE) número 1998/2006 de la Comissió, de 15 de desembre de 2006, relatiu a l'aplicació dels articles 87 i 88 del Tractat a les ajudes de minimis (DOUE número L 379, de 28 de desembre de 2006).

En cap cas estes ajudes podran superar l'import màxim total per beneficiari de 200.000 euros, que es reduïx a 100.000 euros en el cas de beneficiaris que operen en el sector del transport per carretera, durant un període de tres exercicis fiscals, ni individualment ni com a resultat de l'acumulació amb altres ajudes de minimis concedides al mateix beneficiari, segons establix el Reglament (CE) 1998/2006, de la Comissió.

Per a assegurar el compliment de les condicions indicades en el punt anterior, s'exigirà als sol·licitants una declaració sobre les ajudes de minimis rebudes durant els dos exercicis fiscals anteriors i durant l'exercici fiscal en curs (annex II, apartat I).

Conselleria de Educación

ORDEN de 5 de marzo de 2009, de la Conselleria de Educación, por la que se convocan ayudas a la traducción y la edición de obras literarias al valenciano y del valenciano a otros idiomas para 2009. [2009/3090]

El artículo 6 del Estatuto de Autonomía de la Comunitat Valenciana determina la oficialidad del valenciano y otorga especial protección y respeto a su recuperación.

La Ley 4/1983 de Uso y Enseñanza del Valenciano, en el artículo 25, indica que la Generalitat apoyará la edición y promoción del libro valenciano dando un tratamiento específico a los impresos en valenciano.

Anualmente, la Generalitat convoca ayudas para la traducción y la edición de obras literarias al valenciano y del valenciano a otros idiomas, ayudas que han servido para aumentar el fondo bibliográfico escrito en valenciano, incorporando obras y autores de diversas culturas. Como la experiencia es muy positiva y tiene indudable valor cultural, es conveniente realizar la convocatoria correspondiente a 2009.

Por todo ello, según los preceptos de los artículos 2.1 y 22 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (LGS), de la disposición final primera del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, que aprueba el Reglamento (RGS), de la Ley de Hacienda Pública de la Generalitat Valenciana, texto refundido aprobado por Decreto Legislativo de 26 de junio de 1991, en virtud de las facultades que me confiere el artículo 28 de la Ley 5/1983, de 30 de diciembre, del Consell, vista la propuesta de la secretaria autonómica de Educación,

ORDENO

Primero

Se convocan ayudas a la traducción y la edición de obras literarias al valenciano y del valenciano a otros idiomas.

Segundo

Se aprueban las bases de la convocatoria, el modelo de solicitud y de los documentos que figuran como anexos I, II i III de esta orden.

Tercero

Las ayudas, por un importe global máximo de 40.400 euros, irán con cargo a la línea T3170000 del programa 09.02.04.422.50 del presupuesto de la Generalitat para 2009.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera

De conformidad con el artículo 3.3 del Decreto 147/2007 del Consell, esta convocatoria de subvenciones no necesita la notificación a la Comisión Europea, dado que las subvenciones que se otorgarán tienen la consideración de ayudas de minimis, de acuerdo con lo que indica el artículo 2 del Reglamento (CE) número 1998/2006, de la Comisión, de 15 de diciembre de 2006, relativo a la aplicación de los artículos 87 y 88 del Tratado a las ayudas de minimis (DOUE número L 379, de 28 de diciembre de 2006).

En ningún caso estas ayudas podrán superar el importe máximo total por beneficiario de 200.000 euros, que se reduce a 100.000 euros en el caso de beneficiarios que operan en el sector del transporte por carretera, durante un período de tres ejercicios fiscales ni individualmente ni como resultado de la acumulación con otras ayudas de minimis concedidas al mismo beneficiario, según establece el Reglamento (CE) 1998/2006, de la Comisión.

Para asegurar el cumplimiento de las condiciones indicadas en el punto anterior, se exigirá a los solicitantes una declaración sobre las ayudas de minimis recibidas durante los dos ejercicios fiscales anteriores y durante el ejercicio fiscal en curso (anexo II, apartado I).

Segona

Les ajudes d'esta convocatòria seran incompatibles amb altres ajudes d'estat per als mateixos costos subvencionables, segons indica l'article 87 del Tractat constitutiu de la Comunitat Europea.

DISPOSICIONS FINALS

Primera

Es delega en la secretària autonòmica d'Educació la facultat de resoldre la concessió d'estes ajudes i se l'autoritza perquè, en l'àmbit de les seues competències, adopte les resolucions pertinents per al desplegament i execució d'esta orde.

Segona

Esta orde produirà efectes l'endemà de la publicació en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana.*

De conformitat amb els articles 107, 116 i 117 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, i 10, 14 i 46 de la Llei 29/1998, de 13 de juliol, Reguladora de la Jurisdicció Contenciosa Administrativa, contra el present acte, que posa fi a la via administrativa, es podrà recórrer potestativament en reposició o bé es podrà plantejar directament un recurs contenciós administratiu, en els terminis i davant dels òrgans que s'indiquen a continuació:

a) El recurs de reposició es podrà interposar davant del conseller d'Educació en el termini d'un mes des de l'endemà de la publicació.

b) En defecte de recurs de reposició, el recurs contenciós administratiu s'haurà de plantejar davant del Tribunal Superior de Justícia de la Comunitat Valenciana en el termini de dos mesos des de l'endemà de la publicació.

València, 5 de març de 2009

El conseller d'Educació,
ALEJANDRO FONT DE MORA TURÓN

ANNEX I

Bases de la convocatòria de concessió d'ajudes a la traducció i edició d'obres literàries al valencià i del valencià a altres idiomes per a 2009

Es convoquen ajudes a la traducció i edició d'obres literàries al valencià i del valencià a altres idiomes que es realitzen durant 2009, segons els criteris següents:

Primera. Beneficiaris

1. Podran optar a les ajudes les editorials que es comprometen a traduir i editar obres en valencià i/o editar traduccions d'obres literàries del valencià a altres llengües segons les condicions de la present convocatòria

2. No podran obtindre la condició de beneficiàries de les subvencions aquelles entitats en les quals concórrega alguna de les circumstàncies següents:

a) Haver sigut condemnades mitjançant sentència ferma a la pèrdua de la possibilitat d'obtindre subvencions o ajudes públiques.

b) Haver sol·licitat la declaració de concurs, haver sigut declarades insolvents en qualsevol procediment, trobar-se declarades en concurs, estar subjectes a intervenció judicial o haver sigut inhabilitades segons la Llei Concursal sense que haja conclòs el període d'inhabilitació fixat en la sentència de qualificació del concurs.

c) Haver donat lloc, a la resolució ferma de qualsevol contracte realitzat amb l'administració, per causa de la qual hagueren sigut declarades culpables.

d) Estar incursos la persona física, els administradors de les societats mercantils o aquells que tinguen la representació legal d'altres

Segunda

Las ayudas de esta convocatoria serán incompatibles con otras ayudas de estado para los mismos costes subvencionables, a los efectos de lo que indica el artículo 87 del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea.

DISPOSICIONES FINALES

Primera

Se delega en la secretaria autonómica de Educación la facultad de resolver la concesión de estas ayudas y se le autoriza para que, en el ámbito de sus competencias, adopte las resoluciones pertinentes para el desarrollo y ejecución de esta orden.

Segunda

Esta orden producirá efectos al día siguiente de su publicación en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana.*

De conformidad con lo establecido en los artículos 107, 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y 10, 14 y 46 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa, el presente acto, que pone fin a la vía administrativa, podrá ser recurrido potestativamente en reposición, o bien cabrá plantear directamente recurso contencioso administrativo, en los plazos y ante los órganos que se indican a continuación:

a) El recurso de reposición podrá interponerse ante el conseller de Educación en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente al de la publicación.

b) En defecto de recurso de reposición, el recurso contencioso administrativo deberá plantearse ante el Tribunal Superior de Justicia de la Comunitat Valenciana en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente al de la publicación.

Valencia, 5 de marzo de 2009

El conseller de Educación,
ALEJANDRO FONT DE MORA TURÓN

ANEXO I

Bases de la convocatoria de concesión de ayudas a la traducción y edición de obras literarias al valenciano y del valenciano a otros idiomas para 2009

Se convocan ayudas a la traducción y edición de obras literarias al valenciano y del valenciano a otros idiomas que se realicen durante 2009, según los siguientes criterios:

Primera. Beneficiarios

1. Podrán optar a las ayudas las editoriales que se comprometan a traducir y editar obras en valenciano y/o editar traducciones de obras literarias del valenciano a otras lenguas según las condiciones de la presente convocatoria

2. No podrán obtener la condición de beneficiarias de las subvenciones aquellas entidades en las que concurra alguna de las siguientes circunstancias:

a) Haber sido condenadas mediante sentencia firme a la pérdida de la posibilidad de obtener subvenciones o ayudas a públicas.

b) Haber solicitado la declaración de concurso, haber sido declaradas insolventes en cualquier procedimiento, encontrarse declarados en concurso, estar sujetos a intervención judicial o haber sido inhabilitadas según la Ley Concursal sin que haya concluido el período de inhabilitación fijado en la sentencia de calificación del concurso.

c) Haber dado lugar a la resolución firme de cualquier contrato realizado con la administración, por causa de la que hubieran sido declaradas culpables.

d) Estar incursa la persona física, los administradores de las sociedades mercantiles o aquellos que tengan la representación legal de

persones jurídiques, en algun dels supòsits de la Llei 5/2006, de 10 d'abril de conflictes d'interessos de membres de Govern i alts càrrecs d'administració; de la Llei 53/1984, de 26 de desembre, d'Incompatibilitats del Personal al Servici de les Administracions Públiques, o tractar-se de qualsevol dels càrrecs electes regulats en la Llei Orgànica 5/1985, de 19 de juny, del Règim Electoral General, en els termes establits en esta o en la normativa autonòmica de la Comunitat Valenciana.

e) No trobar-se al corrent en el compliment de les obligacions tributàries o davant de la Seguretat Social segons la normativa vigent.

f) Tindre la residència fiscal en un país o territori qualificat reglamentàriament com a paradís fiscal.

g) No trobar-se al corrent del pagament d'obligacions per reintegrament de subvencions.

h) Haver sigut sancionada mitjançant resolució ferma amb la pèrdua de la possibilitat d'obtindre subvencions, segons la Llei 38/2003, de 17 de novembre, General de Subvencions (LGS), o la Llei General Tributària.

i) No podran accedir a la condició de beneficiàries les agrupacions previstes en el segon paràgraf de l'apartat 3 de l'article 11 de la Llei General de Subvencions quan concórrega alguna de les prohibicions anteriors en qualsevol dels seus membres.

3. En cap cas no podran obtindre la condició de beneficiàries de les subvencions les entitats incloses en les causes de prohibició previstes en els apartats 5 i 6 de l'article 4 de la Llei Orgànica 1/2002, de 22 de març, Reguladora del Dret d'Associació.

Tampoc no podran obtindre la condició de beneficiàries les associacions respecte de les quals s'haja suspés el procediment administratiu de la inscripció per trobar-se indicis racionals d'il·licitud penal, en aplicació d'allò que disposa l'article 30.4 de la Llei Orgànica 1/2002, mentres no es dicte resolució judicial ferma en virtut de la qual puga practicar-se la inscripció en el registre corresponent.

Segona. Objectius

Subvencionar els costos de la traducció de les diferents obres literàries que seran editades i ajudar el sector editorial per tal d'afavorir una major presència social del valencià en l'àmbit literari.

La subvenció anirà destinada a sufragar, totalment o parcialment, els costos de la traducció de cada obra literària.

Tercera. Sol·licitud

Les instàncies, que s'han d'ajustar al model que figura en l'annex II, s'han de dirigir a la Secretaria Autonòmica d'Educació de la Conselleria d'Educació, i s'han de presentar, acompanyades de la documentació requerida en la present convocatòria, en el Registre General d'esta conselleria, en els de les direccions territorials d'Educació d'Alacant, Castelló o València, o per qualsevol dels mitjans establits en l'article 38 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú.

En cas de presentar-la en una oficina de correus, s'haurà de fer en sobre obert perquè la instància siga datada i segellada abans de ser certificada i, en tot cas, s'haurà d'ajustar als requisits establits en l'article 31 del Reial Decret 1.829/1999, de 3 de desembre, pel qual s'aprova el reglament que regula la prestació dels servicis postals, d'acord amb la Llei 24/1998, de 13 de juliol, del Servici Postal Universal i de Liberalització dels Servicis Postals.

El model de sol·licitud estarà disponible en la Conselleria d'Educació i en internet www.edu.gva.es/subval.

S'haurà de presentar una sol·licitud per cada obra.

La sol·licitud haurà de ser subscrita per qui tinga la capacitat legal de representació de l'entitat.

El termini de presentació d'instàncies serà de 30 dies hàbils comptadors a partir del dia següent de la publicació en el DOCV de la present orde. Si a partir de l'endemà de la publicació de l'orde, en el termini de cinc mesos, no hi ha una resolució i comunicació expressa sobre la sol·licitud, s'entendrà que ha sigut desestimada.

Quan la sol·licitud no reunisca els requisits establits en la present orde o no s'acompanye la documentació que, d'acord amb esta,

otras personas jurídicas, en alguno de los supuestos de la Ley 5/2006 de 10 de abril de conflictos de intereses de miembros de Gobierno y altos cargos de administración, de la Ley 53/1984,de 26 de diciembre, de Incompatibilidades del Personal al Servicio de las Administraciones Públicas, o tratarse de cualquiera de los cargos electos regulados en la Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General, en los términos establecidos en esta o en la normativa autonómica de la Comunitat Valenciana.

e) No encontrarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias o ante la Seguridad Social según la normativa vigente.

f) Tener la residencia fiscal en un país o territorio calificado reglamentariamente como paraíso fiscal.

g) No encontrarse al corriente del pago de obligaciones por reintegro de subvenciones.

h) Haber sido sancionado mediante resolución firme con la pérdida de la posibilidad de obtener subvenciones según la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (LGS), o la Ley General Tributaria.

i) No podrán acceder a la condición de beneficiarias las agrupaciones previstas en el segundo párrafo del apartado 3 del artículo 11 de la Ley General de Subvenciones cuando concurra alguna de las prohibiciones anteriores en cualquiera de sus miembros.

3. En ningún caso podrán obtener la condición de beneficiarias de las subvenciones las entidades incluidas en las causas de prohibición previstas en les apartados 5 y 6 del artículo 4 de la Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del Derecho de Asociación.

Tampoco podrán obtener la condición de beneficiarias las asociaciones a las cuales se les haya suspendido el procedimiento administrativo de la inscripción por encontrarse indicios racionales de ilicitud penal, en aplicación de lo que dispone el artículo 30.4 de la Ley Orgánica 1/2002, mientras no recaiga resolución judicial firme en virtud de la que pueda practicarse la inscripción en le registro correspondiente.

Segunda. Objetivos

Subvencionar los costes de la traducción de las diferentes obras literarias que serán editadas y ayudar al sector editorial para favorecer una mayor presencia social del valenciano en el ámbito literario.

La subvención irá destinada a sufragar, total o parcialmente, los costes de la traducción de cada obra literaria.

Tercera. Solicitud

Las instancias, se tienen que ajustar al modelo que figura en el anexo II, deben dirigirse a la Secretaría Autonómica de Educación de la Conselleria de Educación, y se tienen que presentar, acompañadas de la documentación requerida en la presente convocatoria, en el Registro General de esta Conselleria, en los de las direcciones territoriales de Educación de Alicante, Castellón o Valencia, o por cualquiera de los medios establecidos en el artículo 38 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

En caso de presentarla en una oficina de correos, deberá hacerlo en sobre abierto para que la instancia sea fechada y sellada antes de ser certificada y, en todo caso, se tendrá que ajustar a los requisitos establecidos en el artículo 31 del Real Decreto 1829/1999, de 3 de diciembre, por el cual se aprueba el Reglamento que regula la prestación de los servicios postales, de acuerdo con la Ley 24/1998, de 13 de julio, del Servicio Postal Universal y de Liberalización de los Servicios Postales.

El modelo de solicitud estará disponible en la Conselleria de Educación y en internet www.edu.gva.es/subval.

Deberá presentarse una solicitud por cada obra.

La solicitud tendrá que ser suscrita por quien tenga la capacidad legal de representación de la entidad.

El plazo de presentación de instancias será de 30 días hábiles contados a partir del día siguiente al de la publicación en el DOCV de la presente orden. Si, a partir de del día siguiente de la publicación de la orden, en el plazo de cinco meses, no hay una resolución y comunicación expresa sobre la solicitud, se entenderá que ha sido desestimada.

Cuando la solicitud no reúna los requisitos establecidos en la presente orden o no se acompañe la documentación que, de acuerdo con

siga exigible, de conformitat amb el que preveu l'article 71 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i Procediment Administratiu Comú, es requerirà els interessats perquè, en un termini de 10 dies, esmenen la falta o acompanyen els documents preceptius, amb indicació que, si no ho fan així, se'ls tindrà per desistits de la seua petició, després de la resolució, que haurà de ser dictada en els termes que preveu l'article 42 de l'esmentada llei.

Quarta. Documentació que s'ha d'adjuntar

La sol·licitud ha d'anar acompanyada dels documents següents:

a) Document acreditatiu de la condició d'editor, segons les exigències de la legislació vigent.

b) Fotocòpia compulsada del CIF de l'entitat.

c) Fotocòpia compulsada del DNI de la persona sol·licitant.

d) Un exemplar de l'obra original objecte del contracte.

e) Documentació acreditativa de la conformitat del titular del dret d'autor o justificació de trobar-se l'obra en règim de domini públic.

f) Fotocòpia compulsada del contracte entre l'editorial i la persona física o jurídica que realitzarà la traducció, en el qual ha de constar, en euros, l'import dels honoraris de la traducció. En cas que el contracte estiga escrit en una llengua no oficial a la Comunitat Valenciana, caldrà adjuntar-ne una traducció jurada al valencià.

g) Si la sol·licitud de subvenció supera la quantitat de 1.803,03 euros, s'haurà d'acompanyar amb els certificats, o l'acreditació d'haver-los sol·licitat a l'òrgan competent, d'estar al corrent de les obligacions tributàries de l'Estat, de la Comunitat Valenciana i de la Seguretat Social, en referència al moment en què acabe el termini de presentació de sol·licituds, segons allò que disposa l'Orde de 30 de maig de 1996, de la Conselleria d'Economia i Hisenda (DOGV núm 2.775, de 21 de juny de 1996), l'article 14 LGS i els articles 22 i següents del RGS.

Els certificats d'estar al corrent de les obligacions tributàries i amb la Seguretat Social seran sol·licitats per la Conselleria d'Educació a la Tresoreria General de la Seguretat Social, a l'Agència Estatal de l'administració Tributària i a la Conselleria d'Economia, Hisenda i Ocupació per mitjans telemàtics. L'acolliment, per part de la persona o entitat interessada, a esta norma comporta que s'autoritze expressament la Conselleria d'Educació per a sol·licitar-ho a la Tresoreria General de la Seguretat Social, a l'Agència Estatal de l'administració Tributària i a la Conselleria d'Economia, Hisenda i Ocupació, (Annex II, apartat E.)

No obstant això, la persona sol·licitant podrà optar, en el moment de la sol·licitud, per denegar expressament l'autorització a la Conselleria d'Educació, la qual cosa comportarà que quedarà obligada a presentar ella mateixa els certificats.

En el cas de les entitats que sol·liciten una subvenció inferior a la quantitat anteriorment indicada, hauran de presentar, la declaració responsable pertinent, que va incorporada en el model de la sol·licitud, segons l'article 3 de l'Orde de 30 de maig de 1996 abans citada. (Annex II, apartat F.)

h) Manteniment de tercers.(Annex III).

La presentació de sol·licituds per a optar a les ajudes suposa l'acceptació formal de les condicions de la convocatòria.

Quinta. Comissió Tècnica

Les sol·licituds seran estudiades i avaluades per una comissió tècnica que, com a òrgan col·legiat, presidirà el cap de l'Àrea de Política Lingüística, de la qual formaran part, el cap del Servici de Promoció Social del València, una persona tècnica en promoció lingüística del Servici d'Assessorament Lingüístic i Traducció, una persona tècnica en promoció lingüística del Servici de Promoció Social del València, i la cap del Negociat de Promoció Social del València, que exercirà com a secretària de la Comissió. En cas de produir-se alguna vacant o absència dels membres de la Comissió, la secretària autonòmica d'Educació designarà els suplents corresponents.

la misma, resulte exigible, de conformidad con lo previsto en el artículo 71 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común, se requerirá a los interesados para que, en un plazo de 10 días, subsanen la falta o acompañen los documentos preceptivos, con indicación de que, si no lo hacen así, se les tendrá por desistidos de su petición, previa resolución, que deberá ser dictada en los términos previstos en el artículo 42 de la citada ley.

Cuarta. Documentación que se debe adjuntar

La solicitud tiene que ir acompañada de los siguientes documentos:

a) Documento acreditativo de la condición de editor, según las exigencias de la legislación vigente.

b) Fotocopia compulsada del CIF de la entidad.

c) Fotocopia compulsada del DNI de la persona solicitante.

d) Un ejemplar de la obra original objeto del contrato.

e) Documentación acreditativa de la conformidad del titular del derecho de autor o justificación de encontrarse la obra en régimen de dominio público.

f) Fotocopia compulsada del contrato entre la editorial y la persona física o jurídica que realizará la traducción, en el que tiene que constar, en euros, el importe de los honorarios de la traducción. En caso de que el contrato esté escrito en una lengua no oficial en la Comunitat Valenciana, habrá que adjuntar una traducción jurada en valenciano.

g) Si la solicitud de la subvención supera la cantidad de 1.803,03 euros, deberá estar acompañada de los certificados, o la acreditación de haberlos solicitado al órgano competente, de estar al corriente de las obligaciones tributarias del Estado, de la Comunitat Valenciana y de la Seguridad Social, en referencia al momento en que acaba el plazo de presentación de solicitudes, según lo dispuesto en la Orden de 30 de mayo de 1996, de la Conselleria de Economía y Hacienda (DOGV núm. 2.775, de 21 de junio de 1996), el artículo 14 LGS y los artículos 22 y siguientes del RGS.

Los certificados de estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social serán recabados por la Conselleria de Educación a la Tesorería General de la Seguridad Social, a la Agencia Estatal de la administración Tributaria y a la Conselleria de Economía, Hacienda y Empleo por medios telemáticos. La acogida, por parte de la persona o entidad interesada, a esta norma comporta que se autorice expresamente a la Conselleria de Educación para solicitarlo a la Tesorería General de la Seguridad Social, a la Agencia Estatal de la administración Tributaria y a la Conselleria de Economía, Hacienda y Empleo. (Anexo II, apartado E.)

No obstante, la persona solicitante podrá optar, en el momento de la solicitud, por denegar expresamente la autorización a la Conselleria de Educación, lo cual comportará que quedará obligada a presentar ella misma las certificaciones.

En el caso de las entidades que solicitan una subvención inferior a la cantidad anteriormente indicada, deberán presentar, la declaración responsable pertinente, que va incorporada en el modelo de la solicitud, según el artículo 3 de la Orden de 30 de mayo de 1996 antes citada. (Anexo II, apartado F.)

h) Mantenimiento de terceros. (Anexo III).

La presentación de solicitudes para optar a las ayudas supone la aceptación expresa y formal de las condiciones de la convocatoria.

Quinta. Comisión Técnica

Las solicitudes serán estudiadas y evaluadas por una Comisión Técnica que, como órgano colegiado, presidirá el jefe del Área de Política Lingüística, de la que formarán parte, el jefe del Servicio de Promoción Social del Valenciano, una persona técnica en promoción lingüística del Servicio de Asesoramiento Lingüístico y Traducción, una persona técnica en promoción lingüística del Servicio de Promoción Social del Valenciano, y la jefa del Negociado de Promoción Social del Valenciano, que ejercerá como secretaria de la Comisión. En caso de producirse alguna vacante o ausencia de los miembros de la Comisión, la secretaria autonómica de Educación designará los suplentes correspondientes.

Sexta. Ordenació, instrucció i resolució de les subvencions

En una primera fase de selecció, la Comissió examinarà les sol·licituds presentades i n'elaborarà una llista ordenada seguint els criteris i puntuacions següents:

Interés cultural de l'obra	0-25 punts.
Extensió	0-25 punts.
Característiques de la traducció	0-20 punts.
Número d'exemplars	0-15 punts.
Preu venda públic/exemplar	0-15 punts.

Superaran la fase de selecció totes les sol·licituds que obtinguen més de 50 punts.

Amb les obres seleccionades es procedirà a distribuir el pressupost disponible en la convocatòria, per a la qual cosa s'aplicarà un percentatge, igual per a totes les sol·licituds, sobre el pressupost de la traducció.

La subvenció arribarà com a màxim, a l'equivalent de l'import fixat en el contracte entre la part traductora i l'empresa editora.

Atenent els criteris indicats, la comissió elaborarà la proposta que l'Àrea de Política Lingüística presentarà a la secretària autonòmica d'Educació, la qual resoldrà la concessió i la quantitat de la subvenció.

La resolució serà publicada en el DOCV als efectes d'allò que preveu l'article 18 de la LGS.

Sèptima. Obligacions

Les entitats beneficiàries de les subvencions tindran les obligacions següents:

a) Realitzar l'activitat que fonamenta la subvenció i justificar-la adequadament segons s'indica en esta convocatòria.

b) Acreditar davant de la Conselleria d'Educació l'edició dins del termini que acabarà el 20 de novembre de 2009.

c) Així mateix, en els crèdits de les obres subvencionades s'haurà de fer constar, en la llengua que s'edita l'obra, la col·laboració de la Conselleria d'Educació amb el següent text: «La present edició ha sigut traduïda amb una ajuda de la Conselleria d'Educació de la Generalitat».

d) Comunicar a la Conselleria d'Educació altres ajudes i subvencions obtingudes d'altres organismes, així com els altres recursos o ingressos per a la mateixa finalitat. La comunicació s'haurà d'efectuar en conéixer les aportacions i, en tot cas, amb anterioritat a la justificació de l'aplicació que se'ls ha donat als fons percebuts.

e) Estar sotmeses a les actuacions de comprovació de la traducció, de l'edició i de control financer que corresponen a la Intervenció General, a les quals aportaran la documentació que se'ls requerisca.

f) Disposar dels llibres comptables, registres diligenciats i d'altres documents degudament auditats, en els termes exigits per la legislació mercantil i sectorial aplicable a l'entitat beneficiària, amb la finalitat de garantir l'adequat exercici de les facultats de comprovació i de control.

g) Conservar els documents justificatius de l'aplicació dels fons rebuts mentres puguen ser objecte de les actuacions de control i de comprovació.

h) Acreditar, que estan al corrent de les obligacions tributàries i de la Seguretat Social.

i) Procedir al reintegrament dels fons percebuts en els supòsits indicats en l'article 37 de la Llei General de Subvencions.

L'incompliment de les anteriors obligacions serà causa de l'exigència de les responsabilitats o sancions corresponents segons la legislació vigent.

Octava. Causes de reintegrament

En aplicació de l'article 19.3 i 19.4 de la Llei General de Subvencions, tota alteració de les condicions tingudes en compte per a la concessió de la subvenció, i, en tot cas, l'obtenció concurrent de subvencions, ajudes, ingressos o recursos, podrà donar lloc a la modificació de la resolució de la concessió. L'import de les subvencions en cap cas no podrà ser de tal quantitat que, aïlladament o en concurrència amb subvencions, ajudes d'altres administracions públiques, d'altres

Sexta. Ordenación, instrucción y resolución de las subvenciones

En una primera fase de selección, la Comisión examinará las solicitudes presentadas y elaborará una lista ordenada siguiendo los criterios y siguientes puntuaciones:

Interés cultural de la obra	0-25 puntos.
Extensión	0-25 puntos.
Características de la traducción	0-20 puntos.
Número de ejemplares	0-15 puntos.
Precio venta público/ejemplar	0-15 puntos.

Superarán la fase de selección todas las solicitudes que obtengan más de 50 puntos.

Con las obras seleccionadas se procederá a distribuir el presupuesto disponible en la convocatoria; para esto, se aplicará un porcentaje, igual para todas las solicitudes, sobre el presupuesto de la traducción.

La subvención llegará como máximo al equivalente del importe fijado en el contrato entre la parte traductora y la empresa editora.

Atendiendo los criterios indicados, la comisión elaborará la propuesta que el Área de Política Lingüística presentará a la secretaria autonómica de Educación, la cual resolverá la concesión y la cantidad de la subvención.

La resolución será publicada en el DOCV a los efectos de lo que prevé el artículo 18 de la LGS.

Séptima. Obligaciones

Las entidades beneficiarias de las subvenciones tendrán las siguientes obligaciones:

a) Realizar la actividad que fundamenta la subvención y justificarla adecuadamente según se indica en esta convocatoria.

b) Acreditar ante la Conselleria de Educación la edición dentro del plazo que acabará el 20 de noviembre de 2009.

c) Asimismo, en los créditos de las obras subvencionadas, se tendrá que hacer constar, en la lengua que se edita la obra, la colaboración de la Conselleria de Educación con el siguiente texto: «La presente edición ha sido traducida con una ayuda de la Conselleria de Educación de La Generalitat».

d) Comunicar a la Conselleria de Educación otras ayudas y subvenciones obtenidas de otros organismos así como otros recursos o ingresos para la misma finalidad. La comunicación se tendrá que efectuar cuando se conozcan las aportaciones y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación que se le ha dado al fondo percibido.

e) Estarán sometidas a las actuaciones de comprobación de la traducción, de la edición y de control financiero que corresponden a la Intervención General a las que aportarán la documentación que se les requiera.

f) Disponer de los libros contables, registros diligenciados y de otros documentos debidamente auditados, en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable a la entidad beneficiaria, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y de control.

g) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de control y de comprobación.

h) Acreditar que están al corriente de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social.

i) Proceder al reintegro del fondo percibido en los supuestos indicados en el art. 37 de la Ley General de Subvenciones.

El incumplimiento de las anteriores obligaciones será causa de la exigencia de las responsabilidades o sanciones correspondientes según la legislación vigente.

Octava. Causas de reintegro

En aplicación del artículo 19.3 y 19.4 de la Ley General de Subvenciones, toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, y, en todo caso, la obtención concurrente de subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión. El importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cantidad que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones, ayudas de otras administraciones

ens públics o privats o d'altres ingressos, supere el cost de l'activitat que ha de realitzar el beneficiari.

En cas que s'haja de modificar la resolució de concessió, s'aplicaran els percentatges proporcionals corresponents perquè en la nova adjudicació no se superen els mínims establits.

En aplicació de l'article 37 de la Llei General de Subvencions, també serà procedent el reintegrament en els casos següents:

a) Obtenció de la subvenció havent falsejat les condicions ací requerides, o haver amagat aquelles que haurien impedit la subvenció.

b) Incompliment total o parcial de l'objectiu de l'activitat, o la no-adopció del comportament que fonamenten la concessió de la subvenció.

c) Incompliment de l'obligació de justificació o la justificació insuficient, en els termes establits en l'article 30 de la Llei General de Subvencions i en les normes establides en esta convocatòria.

d) Incompliment de l'obligació d'adoptar les mesures de difusió establides en l'apartat 4 de l'article 18 de la Llei General de Subvencions i en l'apartat 7.c d'esta convocatòria.

e) Resistència, excusa, obstrucció o negativa a les actuacions de comprovació i control financer previstes en la legislació vigent així com l'incompliment de les obligacions comptables, registrals o de conservació de documents quan d'això es derive la impossibilitat de verificar la utilització donada als fons percebuts, el compliment de l'objectiu, la realitat i regularitat de les activitats subvencionades, o la concurrència de subvencions, ajudes, ingressos o recursos per a la mateixa finalitat, procedents de qualsevol administració o ens públics o privats, nacionals, de la Unió Europea o d'organismes internacionals.

f) Incompliment de l'obligació de realitzar l'activitat subvencionada.

Novena. Forma de pagament

L'import de l'ajuda serà abonat a l'empresa editora a partir del moment en què es justifique adequadament l'edició de l'obra subvencionada a la Secretaria Autonòmica d'Educació de la Conselleria d'Educació.

Quan, de la documentació aportada per a la justificació de la subvenció, es comprove que la confluència d'ajudes o ingressos supera l'import total de l'activitat subvencionada, es procedirà a la minoració corresponent de la quantitat de la subvenció.

Deu. Justificació de la subvenció

El termini de presentació de la documentació justificativa acabarà el 20 de novembre de 2009. Si la justificació no es presenta en este termini, s'entendrà que es renuncia a l'ajuda i que la subvenció queda sense efectes.

Per a justificar adequadament la subvenció, caldrà presentar:

a) Tres exemplars corresponents a l'edició de cada obra que ha sigut subvencionada, els quals hauran de complir tots els requisits previstos en esta convocatòria.

Quan la traducció de l'obra haja sigut finançada, a més de la subvenció, amb fons propis o altres subvencions o recursos, s'haurà d'acreditar en la justificació l'import, la procedència i l'aplicació d'estos fons a l'activitat subvencionada.

En tot cas, la confluència de subvencions, ajudes econòmiques o altres ingressos no podrà superar el pressupost que hi havia previst en la sol·licitud i sobre el qual se li va concedir la subvenció.

b) Fotocòpia compulsada de les factures o documents acreditatius que justifiquen que la part traductora ha rebut els honoraris corresponents establits en el contracte.

c) Quan s'hagen aplicat altres fons per a la traducció, s'hauran d'aportar les fotocòpies compulsades de les factures, o documentació acreditativa, corresponents als conceptes especificats en l'apartat a), que hauran de fer referència a cada obra subvencionada. El total de les factures haurà de ser igual o superar la quantitat que cada obra ha rebut en concepte de subvenció.

públicas, de otros entes públicos o privados o de otros ingresos, supere el coste de la actividad que tiene que realizar el beneficiario.

En el caso que se haya de modificar la resolución de concesión se aplicarán los porcentajes proporcionales correspondientes para que en la nueva aplicación se superen los mínimos establecidos.

En aplicación del art. 37 de la Ley General de Subvenciones también será procedente el reintegro en los siguientes casos:

a) Obtención de la subvención habiendo falseado las condiciones aquí requeridas o haber escondido aquellas que habrían impedido la subvención.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo de la actividad o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación o la justificación insuficiente, en los términos establecidos en el art. 30 de la Ley General de Subvenciones y en las normas establecidas en esta convocatoria.

d) Incumplimiento de la obligación de adoptar las medidas de difusión establecidas en el apartado 4 del artículo 18 de la Ley General de Subvenciones y en el apartado 7.c de esta convocatoria.

e) Resistencia, excusa, obstrucción o negativa a las actuaciones de comprobación y control financiero previstas en la legislación vigente así como el incumplimiento de las obligaciones contables, registrales o de conservación de documentos cuando de eso se derive la imposibilidad de verificar la utilización dada al fondo percibido, el cumplimiento del objetivo, la realidad y regularidad de las actividades subvencionadas o la concurrencia de subvenciones, ayudas, a ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualquiera administración o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

f) Incumplimiento de la obligación de realizar la actividad subvencionada.

Novena. Forma de pago

El importe de le ayuda será abonado a la empresa editora a partir del momento en que se justifique adecuadamente la edición de la obra subvencionada a la Secretaría Autonómica de Educación de la Conselleria de Educación.

Cuando, de la documentación aportada para la justificación de la subvención, se compruebe que la confluencia de ayudas o ingresos supera el importe de la actividad subvencionada, se procederá a la minoración correspondiente de la cantidad de la subvención.

Décima. Justificación de la subvención

El plazo de presentación de la documentación justificativa acabará el 20 de noviembre de 2009. Si la justificación no se presenta en este plazo, se entenderá que se renuncia a le ayuda y que la subvención queda sin efectos.

Para justificar adecuadamente la subvención, habrá que presentar:

a)Tres ejemplares correspondientes a la edición de cada obra que ha sido subvencionada, los cuales tendrán que cumplir todos los requisitos previstos en esta convocatoria.

Cuando la traducción de la obra haya sido financiada, además de la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, se tendrá que acreditar en la justificación el importe, la procedencia y la aplicación de estos fondos a la actividad subvencionada.

En todo caso, la confluencia de subvenciones, ayudas económicas u otros ingresos no podrá superar el presupuesto que había previsto en la solicitud y sobre el que se le concedió la subvención.

b) Fotocopia compulsada de las facturas o documentos acreditativos que justifican que la parte traductora ha recibido los honorarios correspondientes establecidos en el contrato.

c) Cuando se hayan aplicado otros fondos para la traducción se tendrán que aportar las fotocopias compulsadas de las facturas, o documentación acreditativa, correspondientes a los conceptos especificados en el apartado a), referida a cada obra subvencionada. El total de las facturas tendrá que ser igual o superar la cantidad que cada obra ha recibido en concepto de subvención.

ANNEX II / ANEXO II

GENERALITAT VALENCIANA

SOL·LICITUD D'AJUDES A LA TRADUCCIÓ I EDICIÓ D'OBRES LITERÀRIES EN VALENCIÀ

SOLICITUD DE AYUDAS A LA TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE OBRAS LITERARIAS EN VALENCIANO

MP031009

A DADES DE L'EMPRESA EDITORA / *DATOS DE LA EMPRESA EDITORA*

NOM O PERSONA JURÍDICA / *NOMBRE O PERSONA JURÍDICA*			CIF
ADREÇA (CARRER/PLAÇA, NÚMERO I PORTA) *DOMICILIO (CALLE/PLAZA, NÚMERO Y PUERTA)*	CP	LOCALITAT / *LOCALIDAD*	
PROVÍNCIA / *PROVINCIA*	TELÈFON / *TELÉFONO*	FAX	CORREU ELECTRÒNIC / *CORREO ELECTRÓNICO*
REPRESENTANT O TITULAR JURÍDIC / *REPRESENTANTE O TITULAR JURÍDICO*	CÀRREC / *CARGO*	DNI / NIF	

B DADES SOBRE L'OBRA A TRADUIR / *DATOS SOBRE LA OBRA A TRADUCIR*

TÍTOL / *TÍTULO*

AUTOR

PROCEDÈNCIA DE L'AUTOR / *PROCEDENCIA DEL AUTOR*

☐ Comunitat Valenciana ☐ Altres comunitats autònomes (indiqueu) *Otras comunidades autónomas (indicar)* _____ ☐ Altres països (indiqueu) *Otros países (indicar)* _____

C DADES SOBRE LA TRADUCCIÓ / *DATOS SOBRE LA TRADUCCIÓN*

COGNOMS DEL TRADUCTOR / *APELLIDOS DEL TRADUCTOR*	NOM DEL TRADUCTOR *NOMBRE DEL TRADUCTOR*	DNI / NIF	TELÈFON / *TELÉFONO*
CORREU ELECTRÒNIC / *CORREO ELECTRÓNICO*	LLENGUA DE LA QUAL ES TRADUIRÀ *LENGUA DE LA QUE SE TRADUCIRÁ*	LLENGUA A LA QUAL ES TRADUIRÀ *LENGUA A LA QUE SE TRADUCIRÁ*	**PRESSUPOST DE LA TRADUCCIÓ** ***PRESUPUESTO DE LA TRADUCCIÓN***

D DADES SOBRE L'EDICIÓ / *DATOS SOBRE LA EDICIÓN*

TIRADA PREVISTA	QUANTITAT DE PÀGINES PER EXEMPLAR *CANTIDAD DE PÁGINAS POR EJEMPLAR*	PREU PREVIST DE VENDA AL PÚBLIC *PRECIO PREVISTO DE VENTA AL PÚBLICO*

E AUTORITZACIÓ / *AUTORIZACIÓN*

Autoritza la Conselleria d'Educació a obtindre de forma telemàtica les dades pertinents que estiguen en poder de la Tresoreria General de la Seguretat Social, Agència Estatal de l'Administració Tributària i Conselleria d'Economia, Hisenda i Ocupació.

Així mateix autoritza que puga ser enviada informació referida a este expedient per mitjans telemàtics.

Autoriza a la Conselleria de Educación a obtener de forma telemática los datos pertinentes que estén en poder de la Tesorería General de la Seguridad Social, Agencia Estatal de la Administración Tributaria y Conselleria de Economía, Hacienda y Empleo.

Asimismo autoriza que pueda ser enviada información referida a este expediente por medios telemáticos.

F DECLARACIÓ SOBRE REQUISITS PER A OBTINDRE LA CONDICIÓ DE BENEFICIARI *DECLARACIÓN SOBRE REQUISITOS PARA OBTENER LA CONDICIÓN DE BENEFICIARIO*

Declara no estar sotmés a cap prohibició per a obtindre la condició de beneficiari, de les assenyalades en l'article 13 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, General de Subvencions (BOE núm. 276, de 18/11/03).

Declara no estar incurso en prohibición alguna para obtener la condición de beneficiario, de las señaladas en el artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de subvenciones (BOE nº 276, de 18/11/03).

_____ , _____ d _____ de _____

La persona sol·licitant / *La persona solicitante*

Firma: _____

REGISTRE D'ENTRADA *REGISTRO DE ENTRADA*

DATA D'ENTRADA EN L'ÒRGAN COMPETENT *FECHA ENTRADA EN ÓRGANO COMPETENTE*

Les dades personals que conté l'imprés podran ser incloses en un fitxer perquè siguen tractades per la Conselleria d'Educació, fent ús de les funcions pròpies que té atribuïdes en l'àmbit de les seues competències, i es podrà dirigir a qualsevol òrgan seu per a exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició, segons disposa la Llei Orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de Protecció de Dades de Caràcter Personal (BOE núm. 298, de 14 de desembre de 1999).

Los datos personales contenidos en este impreso podrán ser incluidos en un fichero para su tratamiento por la Conselleria de Educación, en el uso de las funciones propias que tiene atribuidas en el ámbito de sus competencias, pudiendo dirigirse a cualquier órgano de la misma para ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, según lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE núm. 298, de 14 de diciembre de 1999).

(1/2) EXEMPLAR PER A LA SECRETARIA AUTONÒMICA D'EDUCACIÓ / *EJEMPLAR PARA LA SECRETARÍA AUTONÓMICA DE EDUCACIÓN*

CJAAPP - IAC

DIN - A4

IA - 34004 - 01 - E

SECRETARIA AUTONÒMICA D'EDUCACIÓ

SECRETARÍA AUTONÓMICA DE EDUCACIÓN

06/11/2008

GENERALITAT VALENCIANA

SOL·LICITUD D'AJUDES A LA TRADUCCIÓ I EDICIÓ D'OBRES LITERÀRIES EN VALENCIÀ

SOLICITUD DE AYUDAS A LA TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE OBRAS LITERARIAS EN VALENCIANO

MP031009

G VALOR CULTURAL QUE SUPOSA LA TRADUCCIÓ I L'EDICIÓ DE L'OBRA
VALOR CULTURAL QUE SUPONE LA TRADUCCIÓN Y LA EDICIÓN DE LA OBRA

H DOCUMENTACIÓ APORTADA / *DOCUMENTACIÓN APORTADA*

- ☐ Document acreditatiu de la condició d'editor, segons les exigències de la legislació vigent al seu país.
  Documento acreditativo de la condición de editor, según las exigencias de la legislación vigente de su país.
- ☐ Fotocòpia compulsada del CIF de l'entitat.
  Fotocopia compulsada del CIF de la entidad.
- ☐ Fotocopia compulsada del DNI de la persona sol·licitant.
  Fotocopia compulsada del DNI de la persona solicitante.
- ☐ Un exemplar de l'obra original objecte del contracte.
  Un ejemplar de la obra original objeto del contrato.
- ☐ Documentació acreditativa de la conformitat del titular dels drets d'autor o justificació de trobar-se l'obra en règim de domini públic.
  Documentación acreditativa de la conformidad del titular de los derechos de autor o justificación de encontrarse la obra en régimen de dominio público.
- ☐ Fotocòpia compulsada del contracte entre l'editor i el traductor, en el qual ha de constar, en euros, l'import dels honoraris de la traducció.
  Fotocopia compulsada del contrato entre el editor y el traductor, en el cual ha de constar, en euros, el importe de los honorarios de la traducción.
- ☐ Imprés de manteniment de tercers.
  Impreso de mantenimiento de terceros.

I DECLARACIÓ D'AJUDES REBUDES / *DECLARACIÓN DE AYUDAS RECIBIDAS*

Declara que en l'exercici fiscal present, i en els dos exercicis fiscals anteriors:
Declara que en el ejercicio fiscal presente, y en los dos ejercicios fiscales anteriores:

- ☐ NO ha obtingut cap ajuda de *minimis*.
  NO ha obtenido ninguna ayuda de "minimis".
- ☐ SÍ que ha obtingut les següents ajudes de *minimis*:
  SÍ que ha obtenido las siguientes ayudas de "minimis":

ANY *AÑO*	ORGANISME CONCEDENT *ORGANISMO CONCEDENTE*	OBJECTE DE L'AJUDA *OBJETO DE LA AYUDA*	IMPORT *IMPORTE*

- ☐ Ha sol·licitat i estan pendents de resoldre les ajudes següents:
  Ha solicitado y están pendientes de resolver las siguientes ayudas:

ANY *AÑO*	ORGANISME CONCEDENT *ORGANISMO CONCEDENTE*	OBJECTE DE L'AJUDA *OBJETO DE LA AYUDA*	IMPORT *IMPORTE*

Import màxim d'ajuda de *minimis* concedides: 200.000 € en l'exercici fiscal present i en els dos exercicis fiscals anteriors (100.000 € en el cas d'empreses del sector de transport per carretera).
Importe máximo de ayuda de "minimis" concedidas: 200.000 € en el ejercicio fiscal presente y en los dos ejercicios fiscales anteriores (100.000 € en el caso de empresas del sector de transporte por carretera).

CJAAPP - IAC

J COMUNICACIÓ / *COMUNICACIÓN*

D'acord amb l'article 42.4 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, segons la nova redacció de la Llei 4/1999, de 13 de gener, s'informa que:

- El termini màxim per a resoldre la present sol·licitud és de 5 mesos des que produïsca efecte la data de convocatòria, sense perjuí del que preveu l'article 42.5 de la mateixa llei.
- L'efecte que produirà el silenci administratiu, si transcorre el termini sense que s'haja dictat i notificat la resolució corresponent, és desestimatori de la sol·licitud.

De acuerdo con el artículo 42.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, según la nueva redacción de la Ley 4/1999, de 13 de enero, se informa que:

- *El plazo máximo para resolver la presente solicitud es de 5 meses desde que produzca efecto la fecha de convocatoria, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 42.5 de la misma ley.*
- *El efecto que producirá el silencio administrativo, si transcurre el plazo sin que se haya dictado y notificado la resolución correspondiente, es desestimatorio de la solicitud.*

DIN - A4

IA - 34004 - 02 - E

(1/2) EXEMPLAR PER A LA SECRETARIA AUTONÒMICA D'EDUCACIÓ / *EJEMPLAR PARA LA SECRETARÍA AUTONÓMICA DE EDUCACIÓN*

SECRETARIA AUTONÒMICA D'EDUCACIÓ
SECRETARÍA AUTONÓMICA DE EDUCACIÓN

06/11/2008

ANNEX III / *ANEXO III*

GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA D'ECONOMIA, HISENDA I OCUPACIÓ

MANTENIMENT DE TERCERS

MANTENIMIENTO DE TERCEROS

A — IDENTIFICACIÓ DEL TERCER / *IDENTIFICACIÓN DEL TERCERO*

ALTA NOVA VERSIÓ / *ALTA NUEVA VERSIÓN* ☐ ALTA NOU PERCEPTOR / *ALTA NUEVO PERCEPTOR* ☐ MODIFICACIÓ DEL DOMICILI / *MODIFICACIÓN DEL DOMICILIO* ☐ BAIXA / *BAJA* ☐

Espai reservat per a l'etiqueta identificativa
(Si no disposeu d'etiquetes, feu constar a continuació les vostres dades identificatives, així com les del vostre domicili fiscal)

Espacio reservado para la etiqueta identificativa
(Si no dispone de etiquetas, haga constar a continuación sus datos identificativos, así como los de su domicilio fiscal)

FÍSICA RESIDENT / *FÍSICA RESIDENTE* ☐ 1 — FÍSICA NO RESIDENT / *FÍSICA NO RESIDENTE* ☐ 5
JURÍDICA RESIDENT / *JURÍDICA RESIDENTE* ☐ 2 — JURÍDICA NO RESIDENT / *JURÍDICA NO RESIDENTE* ☐ 6

TIPUS DE DOCUMENT D'IDENTIFICACIÓ / *TIPO DE DOCUMENTO DE IDENTIFICACIÓN*

NIF ☐ NIE ☐ PASSAPORT / *PASAPORTE* ☐ TARGETA RESIDENT / *TARJETA RESIDENTE* ☐ VAT ☐ ALTRES IDENTIFICACIONS DE NO RESIDENTS / *OTRAS IDENTIFICACIONES DE NO RESIDENTES* ☐

SI DISPOSEU D'ETIQUETA IDENTIFICATIVA NO HEU D'OMPLIR LES DADES SEGÜENTS D'ESTE APARTAT
SI DISPONE DE ETIQUETA IDENTIFICATIVA NO CUMPLIMENTE LOS SIGUIENTES DATOS DE ESTE APARTADO

NÚM. DOC. IDENTIFICACIÓ / *Nº DOC. IDENTIFICACIÓN* — COGNOMS I NOM O RAÓ SOCIAL / *APELLIDOS Y NOMBRE O RAZÓN SOCIAL*

DOMICILI (CARRER/PLAÇA I NUMERO) / *DOMICILIO (CALLE/PLAZA Y NÚMERO)* — CP — LOCALITAT / *LOCALIDAD* — FAX

PROVÍNCIA/ *PROVINCIA* — PAÍS-ESTAT / *PAÍS-ESTADO* — TELÈFON/*TELÉFONO* — CORREU ELECTRÒNIC / *CORREO ELECTRÓNICO*

B — DADES BANCÀRIES / *DATOS BANCARIOS*

B1) COMPTE NACIONAL / *CUENTA NACIONAL*

ENTITAT FINANCERA / *ENTIDAD FINANCIERA* — SUCURSAL

DOMICILI (CARRER/PLAÇA I NÚMERO) / *DOMICILIO (CALLE/PLAZA Y NÚMERO)* — CP — LOCALITAT / *LOCALIDAD*

CODI ENTITAT / *CÓDIGO ENTIDAD* — CODI SUCURSAL / *CÓDIGO SUCURSAL* — D.C. — NÚMERO COMPTE CORRENT / *NÚMERO CUENTA CORRIENTE*

B2) COMPTE ESTRANGER / *CUENTA EXTRANJERA*

ASSENYALEU EL QUE PERTOQUE / *SEÑALESE LO QUE PROCEDA* — IBAN ☐ — NÚMERO COMPTE / *NÚMERO CUENTA* ☐

CODI BIC / *CÓDIGO BIC* — PAÍS-ESTAT DEL COMPTE / *PAÍS-ESTADO DE LA CUENTA*

C — DECLARACIÓ / *DECLARACIÓN*

DECLARA QUE SÓN CERTES LES DADES ESMENTADES QUE IDENTIFIQUEN EL COMPTE I L'ENTITAT FINANCIERA A TRAVÉS DELS QUALS DESITGA REBRE ELS PAGAMENTS QUE, EN QUALITAT DE CREDITOR DE LA GENERALITAT PUGUEN CORRESPONDRE, I TÉ EL PODER SUFICIENT PER A FER-HO.
DECLARA QUE SON CIERTOS LOS DATOS INDICADOS, QUE IDENTIFICAN LA CUENTA Y LA ENTIDAD FINANCIERA A TRAVÉS DE LAS CUALES SE DESEA RECIBIR LOS PAGOS QUE EN CALIDAD DE ACREEDOR DE LA GENERALITAT PUEDEN CORRESPONDER, OSTENTANDO EL PODER SUFICIENTE PARA ELLO.

DIA / *DÍA* MES ANY / *AÑO*

FIRMA DE L'INTERESSAT O FIRMES MANCOMUNADES: / *FIRMA DEL INTERESADO O FIRMAS MANCOMUNADAS:*

FIRMA: NIF: FIRMA: NIF:
COM A: / *EN CALIDAD DE:* COM A: / *EN CALIDAD DE:*

D — CERTIFICACIÓ / *CERTIFICACIÓN*

CAL QUE HO OMPLIGA EL FUNCIONARI RESPONSABLE DE L'ÀREA, SERVICI O DEPARTAMENT GESTOR DE LA DESPESA.
A CUMPLIMENTAR POR PARTE DEL FUNCIONARIO RESPONSABLE DEL ÁREA, SERVICIO O DEPARTAMENTO GESTOR DEL GASTO.

COMPROVADA LA PERSONALITAT, CAPACITAT I, SI ÉS EL CAS, REPRESENTACIÓ AMB QUÈ ACTUA EL COMPAREIXENT O COMPAREIXENTS, AIXÍ COM QUE ESTA HA SIGUT DECLARADA SUFICIENT PER A ATORGAR EL PRESENT DOCUMENT DE DOMICILIACIÓ DE PAGAMENTS.
COMPROBADA LA PERSONALIDAD, CAPACIDAD Y, EN SU CASO, REPRESENTACIÓN CON LA QUE ACTÚA EL COMPARECIENTE O COMPARECIENTES, ASÍ COMO QUE LA MISMA HA SIDO DECLARADA SUFICIENTE PARA OTORGAR EL PRESENTE DOCUMENTO DE DOMICILIACIÓN DE PAGOS.

DIA / *DÍA* MES ANY / *AÑO*

FIRMA: CAP / *JEFE* DE:

Les dades de caràcter personal que conté l'imprés podran ser incloses en un fitxer per al seu tractament per este òrgan administratiu, com a titular responsable del fitxer, en l'ús de les funcions pròpies que té atribuïdes i en l'àmbit de les seues competències. Així mateix, se li informa de la possibilitat d'exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició, tot això de conformitat amb el que disposa l'art. 5 de la Llei Orgànica 15/1999, de Protecció de Dades de Caràcter Personal (BOE núm. 298, de 14/12/99).
Los datos de carácter personal contenidos en este impreso podrán ser incluidos en un fichero para su tratamiento por este órgano administrativo, como titular responsable del mismo, en el uso de las funciones propias que tiene atribuidas y en el ámbito de sus competencias. Asimismo, se le informa de la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el art. 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE nº 298, de 14/12/99).

1/2 EXEMPLAR PER A L'ADMINISTRACIÓ / *EJEMPLAR PARA LA ADMINISTRACIÓN*
CAU - Centre d'Atenció a l'Usuari / *Centro de Atención al Usuario* – Tel. 963985300
http://www.gva.es/c_economia/web/index_c.htm
CEHE - SOCI MNA 06.07 DIN-A4 034 - 2001

GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA D'ECONOMIA, HISENDA I OCUPACIÓ

MANTENIMENT DE TERCERS

MANTENIMIENTO DE TERCEROS

INSTRUCCIONS D'OMPLIMENT / *INSTRUCCIONES DE CUMPLIMENTACIÓN*

ESTE IMPRÉS S'HAURÀ D'OMPLIR SEMPRE QUE L'INTERESSAT INICIE LA SEUA RELACIÓ AMB L'ADMINISTRACIÓ DE LA GENERALITAT (ALTA NOU PERCEPTOR), O QUAN ES TRACTE D'UNA NOVA DOMICILIACIÓ BANCÀRIA I COM A CONSEQÜÈNCIA D'ALGUNA OPERACIÓ AMB TRANSCENDÈNCIA FISCAL (ALTA NOVA VERSIÓ).

QUALSEVOL MODIFICACIÓ O VARIACIÓ POSTERIOR QUE AFECTE LES DADES CONSIGNADES EN L'APARTAT B (COMPTE CORRENT, ENTITAT FINANCERA, ETC), HAURÀ DE COMUNICAR-SE NECESSÀRIAMENT AL CENTRE EMISSOR DE LA DESPESA I EMPLENAR NOU IMPRÉS DE MANTENIMENT DE TERCERS (ALTA NOVA VERSIÓ). AIXÒ NO DETERMINARÀ L'ANUL·LACIÓ DE VERSIONS ANTERIORS, LLEVAT QUE ES MANIFESTE EXPRESSAMENT MITJANÇANT UN IMPRÉS DE BAIXA.

OMPLIU A MÀQUINA O AMB LLETRES MAJÚSCULES ELS ESPAIS REQUERITS.

DEBERÁ CUMPLIMENTARSE ESTE IMPRESO SIEMPRE QUE EL INTERESADO INICIE SU RELACIÓN CON LA ADMINISTRACIÓN DE LA GENERALITAT (ALTA NUEVO PERCEPTOR), O CUANDO SE TRATE DE UNA NUEVA DOMICILIACIÓN BANCARIA Y COMO CONSECUENCIA DE ALGUNA OPERACIÓN CON TRANSCENDENCIA FISCAL (ALTA NUEVA VERSIÓN).

CUALQUIER MODIFICACIÓN O VARIACIÓN POSTERIOR QUE AFECTE A LOS DATOS CONSIGNADOS EN EL APARTADO B (CUENTA CORRIENTE, ENTIDAD FINANCIERA, ETC.), DEBERÁ COMUNICARSE NECESARIAMENTE AL CENTRO EMISOR DEL GASTO Y CUMPLIMENTAR NUEVO IMPRESO DE MANTENIMIENTO DE TERCEROS (ALTA NUEVA VERSIÓN). ELLO NO DETERMINARÁ LA ANULACIÓN DE VERSIONES ANTERIORES, SALVO QUE SE MANIFIESTE EXPRESAMENTE MEDIANTE UN IMPRESO DE BAJA.

RELLENAR A MÁQUINA O CON LETRAS MAYÚSCULAS LOS ESPACIOS REQUERIDOS.

DADES IDENTIFICATIVES DEL TERCER / *DATOS IDENTIFICATIVOS DEL TERCERO*

1. SI NO ES DISPOSA D'ETIQUETES S'HAN D'OMPLIR EN LA TOTALITAT LES DADES DE L'APARTAT A. EN ESTE CAS, L'IMPRÉS HAURÀ DE SER PRESENTAT CONJUNTAMENT AMB LA FOTOCÒPIA DEL DOCUMENT ACREDITATIU DE LA IDENTITAT.

2. SI QUI FIRMA LA DOCUMENTACIÓ ÉS UNA PERSONA DIFERENT DE L'INTERESSAT TITULAR, S'ADJUNTARÀ FOTOCÒPIA DEL DOCUMENT ACREDITATIU DE LA SEUA IDENTITAT I DE LA REPRESENTACIÓ O APODERAMENT QUE TINGA CONFERIDA.

3. SI HA DE FIGURAR EL NÚMERO DE VAT, ESTE S'OBTINDRÀ DE L'AUTORITAT TRIBUTÀRIA DE L'ESTAT DE QUÈ ES TRACTE.

1. SI NO SE DISPONE DE ETIQUETAS CUMPLIMENTE EN SU TOTALIDAD LOS DATOS DEL APARTADO A. EN ESTE CASO, EL IMPRESO DEBERÁ SER PRESENTADO CONJUNTAMENTE CON LA FOTOCOPIA DEL DOCUMENTO ACREDITATIVO DE LA IDENTIDAD.

2. SI QUIEN FIRMA LA DOCUMENTACIÓN ES UNA PERSONA DIFERENTE DEL INTERESADO TITULAR, SE ADJUNTARÁ FOTOCOPIA DEL DOCUMENTO ACREDITATIVO DE SU IDENTIDAD Y DE LA REPRESENTACIÓN O APODERAMIENTO QUE TENGA CONFERIDA.

3. SI DEBE FIGURAR EL NÚMERO DE VAT, ÉSTE SE OBTENDRÁ DE LA AUTORIDAD TRIBUTARIA DEL ESTADO DEL QUE SE TRATE.

DADES BANCÀRIES / *DATOS BANCARIOS*

4. POSEU EL CODI IBAN OBLIGATÒRIAMENT SI ES TRACTA D'UN COMPTE BANCARI D'UNA ENTITAT RADICADA EN UN ESTAT MEMBRE DE LA UNIÓ EUROPEA.
EN ELS ALTRES CASOS, MARQUEU QUE ES TRACTA D'UN COMPTE CORRENT ELS DÍGITS DEL QUAL ES REFLECTIXEN EN EL CAMP SEGÜENT.
SI NO S'OCUPEN TOTES LES CASELLES DEL CODI IBAN, DEIXEU LES CASELLES EN BLANC O A L'ESQUERRA. ESCRIVIU ÚNICAMENT NÚMEROS, SENSE COMES, PUNTS NI GUIONS.

5. TANT EL CODI IBAN, COM EL CODI BIC ELS SUBMINISTRA LA MATEIXA ENTITAT FINANCERA.

4. PONER CÓDIGO IBAN OBLIGATORIAMENTE SI SE TRATA DE UNA CUENTA BANCARIA DE UNA ENTIDAD RADICADA EN UN ESTADO MIEMBRO DE LA UNIÓN EUROPEA.
EN LOS DEMÁS CASOS, MÁRQUESE QUE SE TRATA DE UNA CUENTA CORRIENTE CUYO DÍGITOS SE REFLEJAN EN EL CAMPO SIGUIENTE.
SI NO SE OCUPAN TODAS LAS CASILLAS DEL CÓDIGO IBAN, DEJAR LAS CASILLAS EN BLANCO A LA IZQUIERDA. ESCRIBIR ÚNICAMENTE NÚMEROS, SIN COMAS, PUNTOS NI GUIONES.

5. TANTO EL CÓDIGO IBAN, COMO EL CÓDIGO BIC LOS SUMINISTRA LA PROPIA ENTIDAD FINANCIERA.

DECLARACIÓ / *DECLARACIÓN*

6. L'IMPRÉS DE MANTENIMENT DE TERCERS HAURÀ DE SER SUBSCRIT PEL TERCER INTERESSAT O EL SEU REPRESENTANT LEGAL O APODERAT.

6. EL IMPRESO DE MANTENIMIENTO DE TERCEROS DEBERÁ SER SUSCRITO POR EL TERCERO INTERESADO O SU REPRESENTANTE LEGAL O APODERADO.

1/1 EXEMPLAR PER A L'INTERESSAT / *EJEMPLAR PARA EL INTERESADO*

CAU - Centre d'Atenció a l'Usuari / *Centro de Atención al Usuario* – Tel. 963985300 http://www.gva.es/c_economia/web/index_c.htm CEHE - SOCI MNA 06.07 DIN-A4 034 - 2001